

Давыдова Е. А., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Нурмамедова А. Б., студентка факультета иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 347.78.034(811.111-26)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Спортивная терминология, как особый пласт специальной лексики, несёт в себе особые переводческие трудности. Однако, только справившись с ними, переводчик может адекватно, в полном объёме донести информацию до получателя.

Важной проблемой для спортивного переводчика является передача на языке перевода спортивной лексики, имеющей в своём составе имена собственные: географические названия, имена и фамилии. В этом случае принято применять приём транскрибирования [6, с. 2].

Однако при транскрипции имён собственных переводчик сталкивается с тем, что в русском языке просто не существует звуков для передачи некоторых звуков английского языка. То есть, русская транскрипция не может в полной мере передать звучание английского имени. Тем не менее, лучший выход в ситуации транскрибирования стараться добиться как можно более близкого звучания к оригиналу.

Если этот аспект перевода не учитывается, часто при переводе возникают различные курьёзные ситуации, так например фамилия британского автогонщика Льюиса Хэмилтона (Lewis Hamilton) во многих переводных источниках может встретиться как Гамильтон и Хамильтон. Первый вариант обязан своему существованию, устаревшей традиции передачи иностранных фамилий начинающихся на латинскую "H" русской буквой "Г", как в случае с американским писателем О. Генри (O. Henry).

Таким же образом переводчики прибегают к поиску эквивалента в языке перевода, особенно часто это применяется при переводе географических названий [6, с. 2].

Особую трудность при переводе спортивной направленности так же составляют семантические нюансы терминологии. Многозначные спортивные языковые единицы могут встретиться как в рамках одного вида спорта, так и «на стыке» различных дисциплин.

Я. А. Писарев в своей работе выделяет следующие группы многозначных спортивных терминов [5, 2014]:

- Термины, используемые в разных значениях в разных видах спорта. Для правильного перевода терминов такого вида необходимо знать нюансы их употребления в разных видах спорта. (пр. «draw» – ничья (футбол), бросок (кёрлинг), так же встречается значение «жеребьёвка».)

- Термины, у которых существует несколько синонимичных соответствий в языке перевода в контексте одного вида спорта. Например, термин «goalkeeper» в футболе на русский язык может переводиться двумя совершенно синонимичными терминами «вратарь» и «голкипер».

- Термины, обозначающие спортивные амплуа. Они могут использоваться как для обозначения спортсменов, выполняющих схожие функции в разных видах спорта, так и игроков, выполняющих совершенно разные роли. («center» – центральный нападающий (хоккей), центральной (баскетбол).

- Термины, чья полисемия проявляется в составе словосочетаний, частью которых они являются; В случае с такими терминами перевод вне смыслового словосочетания становится затруднительным. Так, например, «wristband» – напульсник, «topband» – тесьма, идущая по верхнему краю сетки, «headband» – повязка на голову.

- Общеупотребительная лексика, обретающая терминологический статус в спортивном дискурсе. В общественно-политическом языке «runaway» – взлётная полоса, а в спортивной терминологии – "зона разбега".

Я. А. Писарев так же подчёркивает, что при переводе многозначных терминов необходимо обращать внимание на сочетаемость и традиции употребления термина в виде спорта, а также не забывать о контексте и внеязыковой ситуации.

Ещё одна сложность, с которой сталкиваются спортивные переводчики – это различные виды сокращений. Присущие для специальных сфер языка, сокращения широко используется и в языке спорта. А. В. Алексеев выделяет следующие виды сокращений чаще всего, встречающиеся в спортивных текстах [1, с. 75]:

- Аббревиатуры
- Агглютинации
- Литерные термины

Аббревиатура – это «существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (не усечённым) словом [7, с. 23]. При чтении таких сокращений, как правило, используется алфавитное чтение.

Согласно «Толковому переводческому словарю», акроним – это «аббревиатура, образованная путём сочетания начальных букв словосочетания и которая произносится по правилам произношения» [4, с. 35].

Аббревиатуры английского языка по большей части не соответствуют аббревиатурам в русском языке. Широко используемые спортивные сокращения уже успели приобрести эквиваленты в русском языке и закрепились в словарях. Однако с развитием спорта появляются и новые аббревиатуры, которые доставляют немало сложностей переводчику.

А. В. Алексеев предлагает свои варианты решения этой переводческой проблемы. Если у аббревиатуры нет закрепившегося эквивалента в русском

языке, переводится лишь скрытое за ней значение, а русский вариант аббревиатурного сокращения может быть дан в скобках, так как он не является официальным [1, с. 75]. Например, аббревиатура IBU (International Biathlon Union) на русский язык будет переводиться как «Международный Союз Биатлонистов», однако в русском языке аббревиатура МСБ не используется. Тем не менее, если текст официально-деловой, и аббревиатура в нём повторяется не один раз, в дальнейшем она может быть использована без описания.

Так же сложным моментом является перевод сокращений с «привнесённым» значением. Существует два вида таких сокращений: слова-омонимы, чья форма сокращения совпадает с формой случайного слова (MAN – «metropolitan area network») и многозначные слова, в которых семантическая связь создаётся преднамеренно (TOP – «The Olympic Program», акроним одновременно сообщает о важной функции содержащегося в нём понятия при организации Олимпийских Игр). Однако, следующее «привнесённое» значение невозможно сохранить в переводе. Так как русскоязычному получателю перевод «программа ТОП» ничего не скажет [1, с. 75].

В некоторых случаях аббревиатуру приходится оставлять без перевода. Обычно это интернациональные широко известные аббревиатуры, используемые для обозначения комитетов, ассоциаций и спортивных организаций. Например, аббревиатуру Международной Автомобильной Федерации – FIA (Fédération Internationale del' Automobile) чаще всего в переводе оставляют как ФИА или FIA, хотя вариант МАФ, так же имеет право на существование, однако встречается очень редко. Вариант без перевода, как правило, сопровождается описанием или переводческим комментарием.

Агглютинации – это сокращения образованные «путём присоединения к корню аффиксов, которые соплагаются друг с другом, не изменяясь при этом существенным образом» [3, с. 32].

Литерные термины, в которых первая буква является наглядным описанием того или иного предмета, широко применяются в языке спорта. В автоспорте часто могут встретиться такие сокращения как U-turn и S-turn, используемые для описания разновидностей поворота. Литерные термины, если у них нет однозначного варианта перевода, обычно переводятся описательным приёмом. Например, термин «S-turn» может переводиться как «s-образный поворот» или сленговое «эска».

Использование сленговых выражений и чрезмерная эмоциональная окрашенность языка спортсменов, комментаторов соревнований или спортивных фанатов также может стать сложным моментом для переводчика. Описывая соревнования, спортсмен может употреблять яркие образные выражения (hot competition), а фанаты использовать такие выражения, которые известны только самым преданным болельщикам. Так, например, настоящий футбольный фанат при нулёвом счёте скажет «nil – nil», а не «zero – zero», а теннисный болельщик «love – all». Поэтому, при

спортивном переводе необходимо обращать особое внимание не только автору сообщения и составу аудитории, для которой совершается перевод, но и ситуативному контексту.

Процесс овладения спортивной терминологией английского языка, как и любой другой терминологии, усложняется тем, что она постоянно развивается. Появляются новые виды спорта, меняются правила соревнований и подходы к тренировочному процессу, в результате чего одни термины исчезают, появляются новые, а у других значения, напротив, расширяются. В этом отношении, спортивную терминологию можно считать уникальной, так как только в ней существуют термины с постоянно меняющимся содержанием [2, с. 4].

Как известно, со временем термин может потерять свой статус и перейти в разряд общеупотребительной лексики. Однако в английском языке существуют также термины и терминологические словосочетания, которые превратились во фразеологические выражения или вошли в их состав. В процессе функционирования многие из них утратили свой терминологический смысл, а это может стать для переводчика настоящей ловушкой. Ему необходимо определить, что выражение использовано не в прямом смысле, и в итоге подобрать адекватный перевод. Для этого необходим немалый опыт и знания.

Например, в крикете, есть выражение «to play with a straight bat», однако не следует переводить его дословно, содержащееся в нём переносное значение обозначает «вести себя корректно и прилично». И если во время соревнований по плаванию комментатор воскликнет «it's just no tcricket», не стоит обвинять его в некомпетентности, это выражение всего лишь используется для того, чтобы, например, показать некорректное поведение спортсмена. Крикет с давних пор считается самой благородной и справедливой игрой [8, p.56]. Спортивный перевод по сложности можно сравнивать с техническим переводом, ведь для того чтобы быть хорошим спортивным переводчиком необходимо понимать и знать правила вида спорта, в области которого ведётся перевод. И если в техническом переводе можно ограничиться узкоспециализированными терминами, то для спортивного переводчика очень важно ориентироваться так же в сленге и различных сокращениях, используемых в языке спорта.

Рассмотрев лексику спорта как единицу перевода, можно сделать следующие выводы.

Спортивная лексика – превосходный материал для изучения, так как она обозначает понятия, одинаковые для разных народов и культур. Уникальной чертой языка спорта является то, что он направлен не только на узкий круг лиц, но и на широкую аудиторию. Однако среди лингвистов до сих пор не существует единого мнения о терминологическом статусе языка спорта. Основными проблемами при определении статуса данного слоя лексики считается его неоднородность и двойственность употребления.

На современном этапе спортивные лексемы выделяют в три группы: спортивная терминология, спортивная лексика, профессионализмы. В

спортивной лексике, как правило, выделяют: специальные термины, арготизмы и не-термины. Некоторые лингвисты также предлагают выделять спортивную лексику терминологического и нетерминологического характера. Однако данная точка зрения на сегодня остаётся дискутируемой.

При изучении спортивной терминологии основным способом разграничения терминологии является её рассмотрение по разным видам спорта. Внутри отдельного вида спорта терминология может структурироваться по наименованиям процессов (приёмов), оснащения, величин, признаков и свойств. Важную роль в классификации языковых единиц любого вида спорта играют наименования деятелей спорта и отдельных частей соревнований. Классификация спортивной терминологии, заключающаяся в структурировании знаний о том или ином виде спорта, является первым шагом к созданию словаря или глоссария.

Говоря об особенностях спортивной терминологии английского языка, следует отметить, что она формировалась под влиянием разных языков, поэтому большое количество спортивных терминов являются заимствованными. Отличительной чертой английского языка спорта считается использование сленга и жаргона, большое количество многозначных слов и сокращений.

Основными сложностями при переводе текстов спортивной направленности считаются передача имен собственных, многозначных терминов, сокращений и сленговых выражений. Более того, необходимо помнить, что спортивная терминология не стоит на месте и постоянно развивается. Таким образом, спортивная терминология характеризуется тем, что термины, входящие в её состав, постоянно меняют своё содержание.

Список использованных источников

1. Алексеев, А. В. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А. В. Алексеев, Н. А. Каширина // Современные наукоёмкие технологии. – 2013. – №7-1. – 75 с.
2. Блеер, А. Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник / А. Н. Блеер, Ф. П. Суслов, Д. А. Тышлер. – М. : Академия, 2010. – 464 с.
3. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – 4-е изд. испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 376 с.
4. Молдатыев, Е. А. К проблематике спортивной терминологии / Е. А. Молдатыев // Актуальные проблемы лексикологии: тез. докл. лингвистической конференции. – Новосибирск : Новосибирский гос. ун-т, 2014. – Вып. 2. Ч. 2. – С. 199–201.
5. Писарев, Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Я. А. Писарев // Современные научные исследования и инновации. – 2014. – №11. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947>
6. Танасийчук, Д. С. Особенности перевода лексики спортивной тематики в интернет-версиях англоязычных газет [Электронный ресурс] /

Д. С. Танасийчук, Н. Р. Гейко. – Режим доступа:
http://conf.ugrasu.ru/attachments/article/386/7__%D0%A2%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%87%D1%83%D0%BA_%D0%94.%D0%A1._53726ba690247.pdf

7. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>

8. Fleming, C. University of Oxford [Электронный ресурс]: офиц. сайт. Режим доступа: <http://www.ox.ac.uk/news/arts-blog>